



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de HUNT (Tony), « Glossary », *Old French Medical Texts*, p. 273-279

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4514-9.p.0273](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4514-9.p.0273)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSARY

Abbreviations : *FEW* = Von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch* (Bonn, 1928 -); *CC* = *La Chirurgie des chevaux* ed. in Prévot & Ribémont, *Le Cheval en France* (ref. to paragraphs, and glossary (gl)); *J* = Léon Moulé, “Glossaire vétérinaire médiéval” in *Janus* 18 (1913) 265-72, 363-79, 439-53, 507-35; *P* = Prévot, *ed. cit.* (incl. glossary); *PD* = Y. Poulle-Drieux, *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du moyen âge* (Genève / Paris, Droz / Minard, 1966); “translation” = the Old French translation printed by Prévot; *W* = H. Waiblinger, *Der Wortschatz des Ménagier de Paris in synchronischer und diachronischer Sicht* 1 (Tübingen, Universität Tübingen, 1990), p. 110-18. “Prov.” indicates the form found in the Provençal translation of Theodericus’s *Mulomedicina*, edited by Antoine Thomas. Readings from Jordanus’s *Hippiatria*, edited by Molin, are preceded by “lat.”. Sections marked with an asterisk are not found in Prévot’s text.

aarimonia s.l. agrimonie 4* agrimony
absinthium s. 35 absinth
abuisseure s. 35 knock
accori s. 4 yellow flag, sedge (*Iris pseudacorus*)
acet, achet s. 21, 51 vinegar (lat. *acetum*)
acorbir v.a. 33 to bend, curve
adougier v.a. 50 to soften
afaitier v.a. [pt.5] to arrange, sort out
afflier v.i. 20 to be afflicted
afodillorum (lat.) s. 54 ramsons [P p. 174]
agraillir v.a. 64* to refine
agre a. 35, 40 sharp, sour
aigue, ague s. 1, 15, 21, 31, 37, 38, 39, 47, 52, 57, 58, 65* water
alainnement s. 4 breathing
aliorum s.pl. (lat.) 14, 40 garlic
altee (lat.) s. 65* mallow
[amoitir] pr.ind.6 amoitissent to moisten
ana (lat.) 20 in an equal quantity

anticore s. 3 (lat. *anticor*; prov. “ancor”, fr. “antiquor” var. “avantcuer”) aposteme affecting prepectoral ganglia. [P p. 179 *avantcuer*; J p. 268 = “charbon, tumeurs charbonneuses”; “forme ganglionnaire de la morve” (PD)]
apium s. 35 apii s. 4* foliorum apii wild celery, smallage
apoier v.a. 11 to support
apressement (lat. *oppressio*; translation “touchement”) s. 49 pressure, pressing
ardille s. 62* clay [P p. 177 *argille*]
arestarum s.pl.(lat.) 13 ear of corn
arundinis (lat.) s. 42 reed
arouser v.a. 57 to wash, cleanse with water
arsure s. [pt.5] cautery
asne s. 61*, 62* donkey
astive s. 63* equine disease of the neck, as appears in tetanus and cervical sprain (J p. 444)

- atorné p.p. 10 prepared
aune s. 58 measurement of length, ell
avaine s. 11** oats
avantia s. 1 wood avens
- barbele, barbole s. 17*** growths beneath the palate or tongue (prov. "barbels") [CG 6, gl. "l'inflammation des deux plis longitudinaux qui fixent la langue et des petits barbillons qui se trouvent de chaque côté et qui laissent s'écouler la salive"; J p. 363]. Cf. Cotgrave, "Barbes: f. Pushes, or little bladders, under the tongues of horses, and cattell, the which they kill if they be not speedily cured".
- bestiole s. 17*** tiny creature
ble[c]jure s. 35 injury
boiaus s.pl. 10 intestines
bol s. 58 [Armenian] bole, a red astringent earth containing iron oxide [P p. 181 *bol armenique*]
bombax (lat.) s. 21 silk cloth
boucel(l)e (des ongles) s.pl. 47 (lat. *in boletis ungule*); the site in the hoof "la ou la char vive joint a l'ongle"; R has "contre la maladie qui a nom pulsaines qui se fait es billes des piez des chevaux" (*ibid*); boucele du pié (lat. *bullesia*, transl. "bulés") part (coronet?) of the hoof; "la boucelle dou pié est appellee cele partie de l'ongle qui est delez la corone dou pié" [47] [cf. P. p. 182 *bulés*]
bouche s. 31 dung
brachir v.i. 40 to miss a step (lat. "pes aliquando versus terram premitur indirecte")
branca ursina (lat.) s. 35 bear's breech (*Acanthus mollis*) or cow-parsnip (*Heracleum sphondylium*)
bren (de forment) s. 11** wheatbran; 47, 57 bran
broiier v.a. 61* to pound, crush
bro[n]cher v.i. 40 to stumble
buche s. 49, 52, 57, 58 (lat. *sordes*, translation "ordure") filth
bulli s. 4*
burre s. 4, 13, 17, 35, 42 butter
- calosité s. 35 callus
campognon s. 61* see louvesse
- capistre s. 56 for "chapitre"
carbon s. 21 charcoal
carme s. 66* charm
cassie barbariti (lat.) s. 35 corruption of tapsie barbasti. (prov. "cat barbat"). There is frequent confusion in botanical glossaries between "tapsia" (*thapsia garganica*) and "tapsus barbastus" (*verbascum thapsus*), indicating "deadly carrot" and "mullein" respectively.
cavé a. pt.4 hollow
ceingle s. 58 strap
ceingler v.a. 13 to girth
chaboncle s. 21 carbuncle
chambre s. 22 perhaps a saddle-box to prevent the saddle chafing the horse's back, or else an embroidered saddle-cloth or "panel"
chanceler v.i. 11** to stumble, stagger
chancré s. 49 cancerous
chatrin s. 57 wether
chauree s. 11** "préparation liquide destinée à la balnéation" (Prévot & Ribémont, gloss. to CC, citing Godefroy "cendre qui reste au fond du cuvier quand on a coulé la lessive").
chautz s. vive ~ 20, 21, 22 quicklime
chevauchier v.a. [pt.5], 4, 11, 14, 15, 22, 34, 52 to exercise by riding (prov. "cavalgar, cavalgamen")
chier v.i. 4* to defecate
cire, cyre s. 58 wax blanche ~ 10 white wax
clocher, clochier v.i. 11, 32, 33, 42 to limp, be lame clochant pr.pt. 57
clou s. 51, 52 nail
coartation s. 37 (lat. *coartatio*) constriction, confinement
coi a. 11** still, quiet
coillon s. [pt. 5], 10 testicle
colet s. 22 cabbage
combrer v.a. 58 to impede
conduis s.pl. 4 channels, ducts, passages
contagious, contagieuse a. 1, 60* contagious
contrez a. 11** crippled
cor s. 22, 23 malady producing horn-like hardness of the skin (lat. *Cornu*, prov. "corn"), callus
corbes s. (lat. *curba*, translation "courbe") curb, a hard swelling on a horse's hock

- [Cotgrave: "Courbe ... the Curbes (in a horses hinder legs)"; P p. 188; W p. 116, J p. 371 "exostose, située en dedans du jarret, sur l'extrémité inférieure et interne du tibia", CC gloss.. "jarde, hyperostose qui déforme le profil postérieur externe du jarret"]
- coulee a. 4* strained, filtered
- co(u)ronne s. (lat. *corona pedis*) 43, 47 crown of foot, between the pastern and the hoof
- couvertoir s. 4 cover
- crapasse s. 39 (lat. *crepatia*, transl. *crevaces*) crack (often with scabby eruption) in horse's foot [P p. 189 "crevasse du paturon"]
- crine s. 63* mane
- croste s. 22 rind (of cheese)
- cuire v.a. [pt.5], 26, 31, 33, 37, 40, 41, 53, 57, 59 to cauterize / to cook 35
- cuiture, coiture s. 27, 31, 35, 39, 54, 63* cautery (prov. "cochura")
- deferré p.p. 56 unshod
- deletable a. 40 error for lat. *delicatus*,
- delié a. 31, 51 fine
- departir v.a. 58 to separate
- deschauciez p.p. 4* unshod
- descroissent 4 pr.ind.6, descroit 35 pr.ind.3 of descroi(s)tre v.i. 37 to diminish
- desecher v.i. to dry up 4*
- desevrer v.a. 58 to separate
- desevreure s. 50 separation
- desnoer v.a. 40 to dislocate, put out of joint (lat. *disjungere*)
- desnuer v.a. 1 to release
- desoler, dessoler v.a. 11, 56 (note), 57 to remove a horse's shoe
- diauté s. 13 medicament made of mallow
- diptamno (*radices*) (lat.) 42 dittany
- duet p.ind.3 of se doloir v.i. to hurt 10, 40, 54; deult 65*
- eble s. 11* dwarf elder
- ebuli (lat.) s. 65* dwarf elder
- effenduz p.p. [pt.5] "pared down" [J p. 375 = "maigri"]
- egile [pt.4] "agile", not recorded; error for "grele" (*gracilis*)? R has "deliee".
- emplastrisier v.a. 10 to apply a plaster
- enclouure, enclououre s. 50, 51, 52, 53 (lat. *inclavatura*, translation "encloure", prov. "clavadura") penetration of the hoof by a nail. Cf. Cotgrave: "Enclouer un cheval: to pricke a horses foot in the shoeing". [P p. 197; CC gl. "il s'agit d'un abscess à l'intérieur du pied, dû à la présence d'un clou qui en infecte les parties vivantes")
- enfleure s. 5 swelling
- enfl(e)ume s. 31, 32 (lat. *tumefactio*) swelling
- enfondre v.i. 11* to develop "founder"
- enfonture s. 11, 11** (lat. *infusio, infustus, infunditus, infunditura*; prov. "effondadura", p.p. "enfondut") "founder", laminitis. Cf. mod.fr. "gras-fondu(re)" [P p. 198; J. p. 378; CC gloss. "maladie du pied, très douloureuse, caractérisée par une inflammation intense du podophylle"]. Cf. fonture.
- enfrenier v.a. 20 to fit bridle to
- enfustif s. see note 54, laminitis
- engloitrir v.i. 64* to swallow
- enmender v.i. 66* to grow bigger, increase
- entortillier v.a. 11** to wind round, swathe
- entreferir v.refl. [pt.5] to knock together (of hoofs) [P p. 200]
- eschorcher v.a. 31 to excoriate
- esc(h)orcheure s. [pt.5], 21 (lat. *excoriatio*) sore, excoriation
- esmo[ve]ment s. 4 [lat. *exagitas*] movement
- [espartre] pr.ind.6 espartent 52 to dispel, dissolve
- espaule s. 34 see spale (error for espine)
- espavain(s) s. 32, 33 (lat. *spavannus*, translation "espaveins", prov. "esparvan(h)", sp. "esparaván") spavin, bony tumour (exostosis) of the hock. Cf. Cotgrave: "Esparvain: A spauen on the leg of a horse, or beast" and see FEW 17, 171a. [P p. 202; W p. 116; CC gl. "éparvain, tumeur osseuse située à la base et à la partie interne du jarret"]
- espessement adv. 26, 33, 38 repeatedly
- esracier v.a. 3 to uproot, extirpate
- estable s. 4, 14, 31, 37, 39, 47 stable
- estaminee p.p. 21 (lat. *estaminata*) to sieve Cf. Cotgrave: "Estaminer: to strayne, searce, bould; to passe through a searce" [FEW 12, 230a]

- estoupe s. 22, 23, 50, 51, 57 tow
 estraime s. 11** 58 straw
 estraing 62* imper.2, estraingnent 4 pr.ind.6
 of estraindre v.a. to constrict
 estrangueillon s. 4 (lat. *stranguillio*; prov.
 “estranghol”) “strangles”, equine quinsy
 (see *FEW* 12,ii, 290a)
 estront s. 61*,62* dung, turd [P p. 205]
- fain s. 1, 11** hay
 fameillouz a. 11* hungry
 farcin s. 1, 60* farcy [J p. 446 “la diathèse
 farcino-morveuse du cheval”]
 feniculum s. 40 (fennel) (Ms *seniculum*, lat.
 source has *seminis lini*)
 fenugrecum s. 40 fenugreek
 fer s. [pt.5], 17, 21, 26, 27, 31, 39, 47, 50 cau-
 tery iron pt.5 horse shoe
 fes s. 22, 23, 26, 33, 63* load, burden
 feutre s. 61* felt
 feve s. 10 bean
 fevre s. 52 blacksmith
 fiens s. 14, 60* dung
 figue, fige s. 54, 62* (lat. *ficus*) fleshy excres-
 cence on foot of the horse, fig. Cf.
 Cotgrave: “Figue: ... the disease in a
 horse’s hoofe, called, the fig”.
 fistel p.p. 49 fistulated
 flamesche s. 11** embers [CC 76]
 flierier = fleirer, v.i. to smell 13
 flo[n]cele s. 17** (lat. *floncella*, prov. “floncels”,
 fr. “fonsel”, “floncels” etc.) small tumour
 or ulceration of the mouth [J p. 447 sub
 feauceaus “affection de la cavité buccale,
 caractérisée par l’apparition de petites
 pustules à la face interne des lèvres.”]
 fontanella s. 32 (Ms. *boncavella*; lat., prov.
 “fontanela”, translation “fentamile”) main
 vein in the cavity behind the knee. Cf.
 Cotgrave “Fontanel:m: elle: f. veine fon-
 tanelle. *The principall veine in the thigh of
 a horse etc.*” [P p. 208 *fentamile*; J p. 451
 = *saphena*]
 fonture 11* see enfonture
 forches s.pl. 17*** scissors
 forme s. 43 (lat. *forma*) bony tumour near the
 phalanges at the level of the crown [P
 p. 209; W p. 117]
 frain s. 11, 11**, 15 bridle
- froidure s. 17 chill (lat. *frigiditas*) [J. p. 453
 “la rhume ou coryza”]
 fuligo, fuliginis, fuligine (lat.) s. 22, 47,
 52 soot
 fumosité s. 31, 37, 39, 47 vapour, fume
- galbanum s. 58 gum resin [P p. 211]
 gale s. 31, 37 (lat. *galla*) horse mange [P
 p. 211 “inflammation des synoviales
 articulaires (molette)”; J. p. 507 “des
 molettes en voie de formation”]
 gale levis s. 21?
 galla, gale s. 21, 50, 52, 57 oak-gall gario-
 filare s. 1 plant (smelling of cloves) e.g.
 avens (Geum urbanum)
 geline s. 38, 64* hen
 genvre, jenvre, genve a. 11, 31, 33, 43 young
 gesir v.i. 11** rest, lie down
 glaïre s. 17, 47 mucus
 glandete s. 1, 3, 4, 17 [lat. *glandula*] ganglion.
 The MS clearly reads *glandete* / *glandece*,
 though this form is not attested in the
 dictionaries
 grapes s. 38 (lat. *grappe*) malander, with
 apparent scratching of the pastern [P
 p. 213 eaux-aux-jambes – “C’est une der-
 matite chronique des extrémités digitales
 du cheval, caractérisée par un suintement
 fétide de la région du paturon”; J. p. 508].
 Cotgrave: “Grappes: f. *The Scratches (in
 horses legs).*” [P p. 213]. English forms
 include scratches, scratchets, cratches
 etc (see OED)
- habiter v.i. 1 to copulate
 hachier v.a. 22 to chop up
 humetation s. 1 moistening, wetting
- jarde s. 28, 32, 33 (lat. *gerda in garrecta*)
 tumour of the calf [P p. 216 “vessigon
 tarsien”; J. p. 510 “exostose développée
 à la face externe et à la base du jarret,
 ordinairement au niveau du métatarsien
 rudimentaire externe”]
 jeter v.a. 11* to expel
- lacricarum = lacertarum s.pl. 42 lizard
 laissive s. 11** lye
 lampast s. 17*, 17** (lat. *lampascus*, prov.
 “lampas”) lampas, equine mouth

- complaint consisting of a swelling of the fleshy lining of the roof of the mouth behind the front teeth; *cf.* Cotgrave, "Lampas: m. The Lampasse (or swelling) in a horses mouth". [J. p. 511 "la congestion de la muqueuse du palais"]
 laschier v.a. 32, 39, 41 [J p. 268 "détacher, séparer des parties avoisinantes"]
 lentiscus, lentisci, lentisse, lentisi (lat.) s. 21, 50, 52, 57 the plant *Pistachia lentiscus* from which mastic is derived
 [lermer] lermouz a. 17 to weep / tearful
 lermoier v.i. 60* to water (of eyes)
 lilie s. 35 lily
 limace s. 42 snail
 limosité s. 47 slime
 linceul s. 13 sheet, cover
 livre s. 60* pound
 lombricis terrestribus s.pl. (lat.) s. 35 earthworm
 louvesse s. 61* she-wolf (perhaps for vesse de lou and hence linked with campognon "mushroom", above)
 maillier v.a. 14 error for maigrir
 maine v. imper.2 4, 37 to move
 malferute s. 26 (lat. *malus ferutus in lumbis*, translation "malferu es rains") dorso-lumbar sprain [J. p. 513]
 malva (lat.) s. 57 mallow
 malvam viscum (Lat.) s. 22 malva visci (racine) s. 35 marshmallow
 malvis s.pl. 52 mallow
 mamelle s. 17*** nipple, teat
 marescallie s. 66* marshalcy, art or occupation of the farrier
 marinel a. 66* of the sea
 mastic s. 57, 58 mastic
 mei(s)mement adv. 4, 11*, 12 especially
 merde s. 31, 56, 57 dirt
 mespasser v.i. 40 stumble, miss a step
 meuf imper.2 of movoir v.a. 10 to stir
 miel s. 1, 21, 22 honey
 mier s. 54 sea
 milx adv. 15 = mieux
 mirto, mirte (lat.) s. 21, 52, 57 myrtle; mirto sicco 21
 moelle s. 20 marrow
 moié s. 1 pl. moiaus 20 egg-yolk
 moillieure s. 21 moisturizing
 molaire a. denz molaies 17** molars
 morse s. 17 bit of a bridle
 muer v.a. 58 (lat. *mutare*) to renew, replace
 nerf s. 33, 42 metre nerf 33 (magister nervus) main nerve
 ners s.pl. 11, 31, 40 nerves
 nervos a. 40 (lat. *nervosus*) full of nerves
 nois s. 31 nut
 noisette s. 34 hazel-nut
 nombril s. 26 navel
 none s. 64* nones
 oing v. imper.2 of oindre to anoint
 oinguent s. 20 ointment
 oir s. 11 air
 oix s.pl. 11** eyes
 olibanon (lat.) s. 57, 58 frankincense
 ordeneement adv. pt.4 in proportion ("proportionalier", "convenientier")
 ordure s. 52 filth (lat. *sordes*)
 orge s. 15 barley farine d'o. 14, 21, 35, 41 barley-flour
 orine, hurine s. 22, 31 urine [P p. 227]
 ortie s. 61* nettle
 palais s. 17*** palate
 panganese, pagannese, piceanese (*mal*) s. 20, 47 (lat. *malum / morbus pinzonese*; translation. "le mal painzonés") horsepox [DP "la variole équine"; P p. 232; J. p. 513 sub *malpoison* "affection tenace, à caractère ambulatoire, envahissant tantôt un pied, tantôt l'autre, parfois tous ensemble, donnant naissance à des plaies ulcéreuses au niveau de la fourchette ... produites par le séjour prolongé dans une écurie sale ou des terrains boueux", generally, despite some confusion, "plusieurs affections de nature ulcéreuse ou cancéreuse."]
 paritariam (lat.) s. 57 pellitory-of-the-wall
 parricallam = paritariam s. 35
 pasture s. 15 digested food 17** food (Prévot's text has "fiente")
 pel s. 10 membrane
 penel s. 22 saddle-cushion, saddle-cloth
 penne s. 38 feather
 pice grec s. 57, 58 Greek pitch

- piceanese (mal) s. 47 (lat. *malum pinzonese*, transl. "poisonnez", "painzonés") see *pan-ganese* above
- plaiete s. 20 ulcer; 47 pustule (lat. *ulcera*)
- plantain s. 1 plantain
- p[ol]in s. 11 fist
- point adv. 65* at all
- pointure s. 65* sharp pain
- poivre s. 20 pepper
- poncelle s. 23 (lat. *pulmo*, *pulmoncellus*, prov. "polmo" translation "po(u)rmon", sp. "pulmón" – "tumor carnosus que se forma sobre los huesos y conyunturas de las cabellerias") sore affecting the withers (PD "bursite sus-cutanée phlegmonieuse du versant postérieur du garrot"). Cotgrave has "Paumon: m. The Nauell-gall; a horses disease"; "navell-gall" seems erroneous. [P p. 232 *pormon*]
- porpris 10 p.p. of porprendre v.a. to surround, encircle
- porreus s.pl. 13 pores. See Prévot p. 64, n.2.
- poulain cheval p. 62* young horse
- pouz, pous s. 40, 47, 52 gruel (lat. *pultis*)
- printens s. 10 spring
- provincial s. 11 provincial, country dweller
- purigun s. 11* putrefaction
- quarreller v.a. 52 pierce, incise
- radicula (lat.) s. 22 for *radunculus*? equine disease
- raie s. [pt.5] cauterizing mark (lat. *linea*)
- raphanu s. 1 horse-radish
- realgal (lat.) s. 23 realgar, red (sulphide of) arsenic
- refienter v.i. 15 to defecate a second time
- regiaque s. 15 (lat. *arragiatus*, *aragiacus*, translation "raie") intestinal disorder, enteritis [J p. 269 sub Aragaiaci]
- remuer v.a. 22, 51, 57 to renew
- replection s. 1 repletion, overfilling, excess
- rere v.a. 21, 35, 41, 42 to shave
- roide a. 37 (lat. *velox*) fast-flowing
- roie s. 33 cautery line, mark
- roge s. 31, 34 (lat. *linea cocturarum*) linear cautery mark
- roier v.a. 23, 26 to mark with a cautery line
- roigne s. 60* ulcer, sore
- rosne s. 31 corr. "resne"? Cf. Prévot's text nos. 544-545
- ruire v.i. 15 to rumble
- rumpeure, rompeure s. 10, 21 rupture
- saier v. 17*?
- saillir v.a. 62* to mount, copulate with
- sain s. 14, 22 animal fat
- salin a. 20 salted
- sanguinis draconis (lat.) s. 57 the red resin of *Calamus draco* [P p. 238]
- saon s. 3, 4 seton (lat. *seto*, translation "laz")
- sarcir 64* v.i. to wrinkle?
- saule s. 22 willow
- scabiosa (lat.) s. 22 scabious
- scalmatique s. 14 (lat. (*in*)*scalmatius*, translation "eschaufement, eschaufeture") internal disease resulting in desiccation [P p. 201 *eschaufement*; J. p. 526 *scalmatüre* "entérite ou maladie chronique des voies respiratoires"]
- scatimaticus s. 14 see above
- secor s. 14 dryness (lat. *siccitas*)
- senguisaga [= sanguisuga] (lat.) s. 41 leech
- seon s. 4, 17 (lat. *setones*) seton. See Prévot p. 218 ("laz")
- sepum arietinum (lat.) s. 57 sheep fat
- seronder v.a. 60* overwhelm
- ses [= sec] [pt.4] a. dry
- seult, sout pr.ind.3, seulent pr.ind.6, of soloir v.i. to be used to, accustomed to [lat. *solef*] 4, 4*, 11, 60* be accustomed
- sief, sef s. 40, 47, 52, 57 animal fat ~ de mouton 58 sheep fat
- soie s. 62* silk; hair
- son s. en ~ 39, 47, 62* above
- soros, suros s. 35, 43 (lat. *superos*, translation "seuros", prov. "sobros") tumour on shin [W p. 114; CC gl. "exostose se développant tout le long de faces laterals ou postérieur du canon"]
- soufre s. 40 sulphur, error for *furfur*
- soule s. 54 (lat. *sola*) sole, lower part of the foot
- soumele s. 50 sole of foot
- spale s. 34 error for espine (lat. *spinula*, translation "espine", var. "espinules") [P p. 202 "exostose du jarret développé au niveau de l'articulation tarso-métatarsienne"]
- spongiam (lat.) s. 54 sponge

- squille s. 40 (transl. "esquillees")
 stancher v.i. 32 to cease flowing
 stercallature s. 40, 47 (lat. *stortillatus*, transl. "estortelature") sprain of the fetlock [P p. 205 *estortelature*]
 stoc s. 52 stick, shaft
 suppositure s. 49 (lat. *superposita*, translation "sorposition") tumour above the crown of the foot, "(')javart cartilagineux, ou nécrose du cartilage complémentaire du pied avec fistulisation", PD)
 taigne s. 39 scurf
 tartaro (lat.) (lat. *tartarum*) s. 52, 57 wine lees
 tenailles s.pl. 17*** tweezers
 testam avellane (lat.) s. 21 hazelnut shell
 thorche s. 11** twist (of hay)
 tierce s. 31 terce
 transgloutir v.a. 4* to swallow
 tronç s. 42 splinter, fragment
 tuau, tuel, touel s. 50, 51, 52, 54, 56, 58 (lat. *tuellus*, translation "tendron") podophyllous tissue beneath the coronary cushion of the hoof. MS E apud Prévot, p. 104 has: "tuellus est quedam teneritas ossium facta ad modum ungule nutriens ungulam et gubernans et etiam radices ungule ad se tenens".
 tumor s. 21 tumour
 vaine s. 41 vein ~ magistral (lat. *vena magistra*) 32 see fontanella; mestre ~ 38 ~ du col 60* [P p. 248]
 ventre de porc s. 10 belly pork
 ver s. 1,4,14 worm (type of farcy cf. prov. "cuca") incl. *oestrus haemorrhoidalis* 14, 23; 63*, 66*; ~s de terre 65* earthworm
 vesce s. 14 vetch
 vessie s. 21 haematoma, tumour
 vicosité s. 1 viscosity
 huit, vuide a. 11*, 14 empty
 vuider v.a. 14 to empty
 ylles s.pl. 4* groin